Подрядчик: АО "НГСК КазСтройСервис"
Субподрядчик : ТОО " Гидроспецстрой"

Наименование объекта: Устройство буронабивных свай для объекта: "Строительство компрессорной станции 7" в Алматинской области, принадлежащий ТОО "Азиатский газопровод"

**Справка**
о стоимости выполненных работ и затрат
**за ноябрь 2014 года**

| Код заказчика | Код подрядчика | Договор№ KSS/CCS/CS/Con-6/00-02-01/2014/02874 | Источник финансирования | | Организационно-правовая форма | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | Наименование | Код | Наименование | Код |

| номер по порядку | наименование пусковых комплексов объектов, видов выполненных работ, оборудования, затрат | код | стоимость выполненных работ и затрат | | | Сумма НДС | **ВСЕГО СУЧЕТОМ НДС** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | с начала строительства по отчетный месяц включительно с | с начала года по отчетный месяц включительно с НДС | **в том числе за отчетный период, без НДС** | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| | Всего работ и затрат: | | 22 429 897 | 22 429 897 | 20 026 694 | 2 403 203 | **22 429 897** |
| | | | | | | | |
| | | | | | | | |

**Подрядчик**
(должность, подпись, расшифровка подписи)
м.п.

**Субподрядчик:**
(должность, подпись, расшифровка подписи)
м.п.

Наименование объекта: Устройство буронабивных свай для объекта: "Строительство компрессорной станции 7" в Алматинской области

Подрядчик: АО "НГСК КазСтройСервис"
Субподрядчик: ТОО "Гидроспецстрой"
Договор субподряда: № KSS/CCS-7/CS/Con-6/00-02-01/2014/02874

**АКТ № 1**
**выполненных работ за ноябрь 2014 года**

| №№ п/п | Наименование | един. изм. | кол-во | стоим. един.в тенге | общая сумма по договору | физ.объем работ | | **стоимость принятых работ в тенге** | предыдущее выполнение | | выполнено с начала стр-ва | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | предъявлено | принято | | физ.объем | стоимость тенге | физ. Объем | сумма |
| 1. | **Устройство буронабивных свай - 93 шт** | м3 | 389,634 | 55 000,00 | 21 429 897 | 389,634 | 389,6345 | 21 429 897 | | | 389,63449 | 21 429 897 |
| 2. | Мобилизация | шт | 1 | 500 000,00 | 500 000 | 1 | 1 | 500 000 | 0 | 0 | 1 | 500 000 |
| 3. | Домобилизация | шт | 1 | 500 000,00 | 500 000 | 1 | 1 | 500 000 | | | 1 | 500 000 |
| | Итого | | | | 22 429 897 | | | **22 429 897** | 0 | 0 | 1 | 22 429 897 |

Подрядчик

Субподрядчик

**SUB-CONTRACT Agreement**
**№ KSS/CCS-7/CS/Con-6/00-02-01/2014/02874**

This Subcontract Agreement executed and comes into effect on 27 October 2014.

**Between**

**"OGCC KazStroyService" JSC** registered in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan (registration certificate No. 41384-1910-AO issued by the Almaty Justice Department on 22.11.2002) having an office in the Republic of Kazakhstan at the address: 28B Timiryazev Street, Almaty, represented by the Chief Commercial Officer Mr. Banaras Kumaresan, acting on the basis of Power of Attorney #285-14 dated 31.07.2014 (hereinafter **"Contractor"**, this expression should also include its representatives, assignees and authorized persons),

**AND**

**"Gydrospetsstroy" LLP**, established in accordance with legislation of Republic of Kazakhstan having its office by the following address: 050008, Almaty city, Abay str., 64, represented by Mr. Trashin V.P., President, acting on the basis of its Charter (hereinafter referred to as the "Subcontractor", which expression shall include its successors and permitted assignees)
The Contract and the Subcontractor are individually referred as such or the "Party" and collectively as the "Parties".

**According to the policy of JSC OGCC KazStroyService any offering of any bribe or gift to company employees by a "Subcontractor" will result in immediate termination of this Subcontract and entering of the Subcontractor into the list of undesirable potential partners.**

The scope of work specified under this Subcontract shall not be varied or altered except by a duly executed amendment agreement to this Subcontract and the Subcontractor shall not execute any variation or alteration to the said scope of work without a duly executed amendment agreement. It is further clarified that in case the Subcontractor chooses to execute any variation or alteration of the said scope of work without a duly executed amendment agreement it shall do so at

**Соглашение о Субподряде**
**№ KSS/CCS-7/CS/Con-6/00-02-01/2014/02874**

Данное Соглашение о Субподряде составлено и вступает в силу 27 Октября 2014г.

**Между**

**АО «НГСК КазСтройСервис»** зарегистрированное в соответствии с законодательством Республики Казахстан, (свидетельство о регистрации № 41384-1910-АО выдано Управлением юстиции города Алматы 22.11.2002) имеющее офис в Республике Казахстан, по адресу: город Алматы, ул Тимирязева, 28В, представленное Коммерческим Директором, г-ном Банарас Кумаресан, действующим на основании Доверенности №285-14 от 31.07.2014 (далее **«Подрядчик»,** данное выражение должно включать в себя также его представителей, правопреемников и уполномоченных лиц),

**И**

**ТОО «Гидроспецстрой»**, зарегистрированное в соответствии с законодательством РК, расположенное по адресу: 050008, г.Алматы, ул.Абая, 64, представленное Президентом г-ном Трашиным В.П., действующим на основании Устава (далее **«Субподрядчик»** данное выражение должно включать в себя также его правопреемников и уполномоченных лиц)
Подрядчик и Субподрядчик по отдельности именуются как таковые или как «Сторона», или совместно как «Стороны»

**В соответствии с политикой АО «НГСК «КазСтройСервис» любые случаи предложения Субподрядчиком взяток, подарков сотрудникам компании приведут к незамедлительному расторжению данного Договора и занесению Субподрядчика в список нежелательных потенциальных партнеров.**

Объем работ, указанный в настоящем Договоре Субподряда, не должен меняться или корректироваться за исключением случаев должным образом подписанного дополнительного соглашения к настоящему Договору Субподряда, и Субподрядчик не должен выполнять изменение или корректировку к сказанному объему без должным образом подписанного дополнительного соглашения. В дополнение к вышеизложенному настоящим Стороны подтверждают, что, в случае,



Contractor / Подрядчик



Subcontractor/ Субподрядчик

197

its own risk, responsibility, cost and consequence.

если Субподрядчик оставляет за собой выбор выполнить любое изменение или корректировку к сказанному объему работ без должным образом подписанного дополнительного соглашения, таковые изменения или корректировки будут отнесены на риск, ответственность, стоимость Субподрядчика с вытекающими последствиями.

**WHEREAS:**

(A) Contractor earlier announced request for commercial offers for a set of works for installation of auger bored piles for the «Construction of Compressor Station 7» ("CCS-7") Project in Almaty oblast (hereinafter Object), belonging to "Asian Gas Pipeline" LLP (hereinafter "Customer"), this expression should also include its representatives, assignees and authorized persons), subject to conditions and terms specified in the present Agreement;

(B) **WHEREAS** Subcontractor submitted a commercial offer for Subcontract Works;

(C) **WHEREAS** the Parties agreed to document their understanding regarding the performance of Subcontract Works by the Subcontractor, subject to conditions and terms mutually agreed by the Parties and presented hereinafter:

**ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ ТО, ЧТО:**

(A) Подрядчик ранее объявил о запросе коммерческих предложений на комплекс работ по устройству буронабивных свай для объекта «Строительство Компрессорной Станции 7» («СКС-7») в Алматинской области (далее Объект), принадлежащий ТОО "Азиатский Газопровод" (далее «Заказчик»), данное выражение должно включать в себя также его представителей, правопреемников и уполномоченных лиц), на условиях и сроках установленных в данном соглашении;

(B) **И ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ ТО, ЧТО** Субподрядчик предоставил коммерческое предложение для Работ по Субподряду;

(C) **И ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ ТО, ЧТО** Стороны согласились документировать их понимание относительно выполнения Субподрядных Работ Субподрядчиком, на условиях и сроках взаимосогласованных между Сторонами, и изложенных далее в данном Соглашении:

**CONCLUDED THE SUBCONTRACT AGREEMENT AS FOLLOWS:**

**1. Terms and Definitions**

In this Subcontract Agreement words and expressions has the same meaning that are appropriately assigned to them in the Principal Provisions of the Subcontract Agreement that forms a part of the offer request.

The Parties agreed and confirmed that the Subcontractor will perform and complete the Works of the Subcontract subject to conditions and terms specified in the present Agreement.

**2. Documents Forming the Subcontract**

2.1. The present Agreement consists of the following documents, technical descriptions and specifications that are an integral part of the Agreement:

**ЗАКЛЮЧИЛИ НИЖЕСЛЕДУЮЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ О СУБПОДРЯДЕ:**

**1. Термины и определения**

В данном Соглашении о Субподряде слова и выражения имеют такое же значение, которые соответственно присвоены им в Основных положениях Соглашения о Субподряде, формирующего часть запроса на предложения.

Сторонами согласовано и подтверждено, что Субподрядчик будет выполнять и завершит Работы по Субподряду в соответствии со сроками и условиями, установленными настоящим Соглашением.

**2. Документы, формирующие Субподряд**

2.1. Настоящее Соглашение состоит из нижеследующих документов, технических условий или спецификаций, которые являются неотъемлемой и целой частью данного соглашения:

1. Subcontract Agreement.
2. "Special Conditions of Subcontract Agreement";
3. "General Conditions of Subcontract Agreement"

The above documents and their annexure (if any) should form the Subcontract Agreement, in priority order, between the Contractor and Subcontractor regarding the Works, and the term "Subcontract Agreement" in every such document should be interpreted correspondingly.

2.2. Various clauses and sub-clauses of the Subcontract Agreement are separable, and if any clause or sub-clause or an identified part is recognized to be ineffective by any competent jurisdiction, then the data of ineffective part should not influence effective clauses, sub-clause or an identified parts of the present Subcontract Agreement.

2.3. Provisions of the Subcontract Agreement can be altered only by written agreement between the Parties of the present Subcontract Agreement.
2.4. This Subcontract Agreement is concluded in full accordance with the conditions of the Subcontract Agreement. Parties of the Subcontract Agreement should accept the provisions of the present General Conditions of the Subcontract Agreement and should undertake to follow them within the framework of the Subcontract Agreement and bear full responsibility for any breach of the General Conditions of the Subcontract Agreement.

**3. Subject of the Subcontract Agreement.**
3.1. Subcontractor should perform following Subcontract Works: installation of auger bored piles in amount of 93 pieces as per Annexure C "Price Breakdown".
3.2. Subcontract Works as described in details in the Special Provisions of the Subcontract Agreement.
3.3. All Subcontract Works that are not specified in the Subcontract Agreement but required for the Subcontract Works completion and specified in the Special Provisions of the Subcontract Agreement should be included into the Scope of Works of the Subcontractor without changes in the total Price of the Subcontract Agreement.
3.4. Subcontractor should perform Subcontract Works in accordance with all requirements, standards and regulations current at the territory of the RK, and requirements of approved detailed project, labour protection, occupational safety, environmental

1. Соглашение о Субподряде.
2. «Особые положения Соглашения о Субподряде»;
3. «Общие положения Соглашения о Субподряде».

Вышеупомянутые документы и их приложения (если имеются) должны формировать Соглашение о Субподряде, в порядке приоритетности, между Подрядчиком и Субподрядчиком по отношению к Работам, и термин «Соглашение о Субподряде» в каждом таком документе должно истолковываться соответственно.
2.2. Различные пункты и подпункты данного Соглашения о Субподряде делимы, и если любой пункт, подпункт или идентифицируемая часть признается недействительной любой компетентной юрисдикцией, тогда данные недействительные части не должны влиять на действительные пункты, подпункты или идентифицируемые части данного Соглашения о Субподряде.
2.3. Положения данного Соглашения о Субподряде могут быть изменены только путем письменного соглашения между Сторонами.
2.4. Данное Соглашение о Субподряде было заключено в полном соответствии с условиями Соглашения о Субподряде. Стороны по данному Соглашению о Субподряде должны признавать положения данных Общих условий Соглашения о Субподряде и должны взять на себя обязательства соблюдать их в рамках данного Соглашения о Субподряде и нести всю ответственность за любое нарушение Общих условий Соглашения о Субподряде.

**3. Предмет Соглашения о Субподряде.**
3.1. Субподрядчик должен выполнить следующие Работы по Субподряду: устройство буронабивных свай в количестве 93 штук согласно Приложению С «Разбивка Стоимости Работ».
3.2. Работы по Субподряду подробно описанные в Особых Положениях Соглашения о Субподряде.
3.3. Все Работы по Субподряду, не описанные в Соглашении о Субподряде, но необходимые для завершения Субподрядных Работ и указанные в Особых Положениях Соглашения о Субподряде, должны быть включены в Объем работ Субподрядчика без внесения изменений в общую Цену Соглашения о Субподряде.
3.4. Субподрядчик должен выполнить Работы по субподряду в соответствии со всеми действующими в настоящее время на территории РК требованиями, стандартами и правилами, а также требованиями утвержденного детального проекта, охраны труда,

otection (EP) and Quality Assurance/Quality Control (QA/QC).

техники безопасности, охраны окружающей среды, (ООС) и Гарантии качества/Контроля качества (ГК/КК).

## 4. Subcontract Agreement Price

4.1. The approximate Subcontract Agreement price is **KZT 22 429 897 (twenty two million four hundred twenty nine thousand eight hundred ninety seven), including VAT of 12%** made out of **55 000 (fifty five thousand) KZT including VAT** per 1 m3 of installation of auger bored piles (excluding cost of materials required for execution of works). The Contractor shall make payments to the Subcontractor subject to the conditions and terms specified in the this Agreement in accordance with the Annexure C to Subcontract Agreement "Price breakdown"

4.2. The Subcontract Price is a unit rate Contract and the rates are fixed, inclusive of supply of machinery, tools and tackles and all Subcontractor's expenses, salaries, overtime/bonus payments, taxes, charges, related to work performance, excluding the cases if in the Agreement specified otherwise and defined different way.

## 4. Цена Соглашения о Субподряде

4.1. Ориентировочная цена Соглашения о Субподряде **22 429 897 (двадцать два миллиона четыреста двадцать девять тысяч восемьсот девяносто семь) тенге, включая НДС** из расчета **55 000 (пятьдесят пять тысяч) тенге включая НДС** за 1 м3 устройства буронабивных свай (без стоимости материалов, необходимых для выполнения работы). Подрядчик выплатит Субподрядчику сумму на условиях и сроках указанных в данном Соглашении Приложении № С к Соглашению о Субподряде «Разбивка стоимости Работ»

4.2. Цена Соглашения о Субподряде рассчитывается по установленному тарифу и тарифы являются фиксированными, включающей в себя все расходы Субподрядчика, связанные с поставкой оборудования, инструментов и приспособлений, выполнением работ по соглашению, включая выплату заработной платы, оплату сверхурочных и премий, налоговые платежи, сборы, пошлины в соответствии с Особыми условиями субподрядного соглашения, за исключением тех случаев, когда в пределах Соглашения предусмотрено иное и определено по-другому.

## 5. Effective Date and Contractual Completion Date

5.1. The effective date of the Subcontract Agreement should be date of signing by the Parties and is valid till December 31, 2014. It is expressly agreed and confirmed by the Parties that there will be no variations to the Works except under the provisions as set out in this Subcontract elsewhere.

The Subcontractor shall complete works in accordance to the 3.1. clause of Annexure A "Special Conditions of Subcontract

## 5. Дата вступления в силу и контрактная дата завершения

5.1. Датой вступления в силу Соглашения о Субподряде должна считаться дата подписания настоящего Соглашения о Субподряде Сторонами и настоящее соглашение действует до 31 декабря 2014 года, а в части взаиморасчетов до их полного завершения. Сторонами согласовано и подтверждено, что не будет никаких других изменений в Работах за исключением работ в рамках установленных положений в данном Соглашении о Субподряде.

Субподрядчик должен завершить Работы согласно пункту 3.1. Приложений А « Особые Положения Субподряда»

## 6. Correspondence and Notifications

All correspondence/notifications/communication regarding the present Subcontract Agreement different from the communication at the site level should be addressed to the persons and addresses specified below:

## 6. Корреспонденция и уведомления

Вся корреспонденция/уведомления/связь относительно данного Соглашения о Субподряде отличная от коммуникации на уровне объекта, должна быть адресована лицам и на адреса Сторон, указанные ниже:

**For "OGCC KazStroyService" JSC**

**Для АО «НГСК КазСтройСервис»**



Contractor / Подрядчик



Subcontractor/ Субподрядчик

Sriram Ramarathinum – for technical and general issues
Head of PMT (Project Management Team) Construction of Compressor Stations 1, 3, 5 and 7.
E-mail: Sriram.Ramarathinum@kssmail.kz
Tel.: 8 727 266 96 96 (2121)
2) Stanislav Gee – for commercial issues
Senior Manager of Department of Contracts and Subcontractrs
E-mail: stanislav.gee@kssmail.kz
Tel.: 8 727 266 96 96 (1607)

**For "Gydrospetsstroy" LLP**
**Name and designation:**
Trashin V.P., President
Tel. (727) 375 97 89
**Address:**
050008, Almaty city, Abay str., 64
e-mail: gidross@list.ru

All correspondence/notifications/communication depending on the legally acceptable types of communication facilities should be delivered according to the legislation provisions of Republic Kazakhstan.

**7. Additional Provisions**

7.1. This Subcontract Agreement should be governed by the legislation of the Republic of Kazakhstan, and courts of Almaty City have exclusive jurisdiction in respect to all contentious clauses of the agreement.

7.2. This Subcontract Agreement forms the basis for the agreement between the Contractor and Subcontractor in respect to performance and completion of the Subcontract Works, and replaces all previous negotiations, wordings or Subcontract Agreements in respect to performance and completion of the Works by the Contractor, whether they are written or oral, that should not be in force, except for they are included into the Subcontract Agreement

7.3. The Subcontract Agreement is made in two copies in both the English and Russian languages, if disagreement in text the Russian text is prevail.

**8. Annexures:**

**Annexure A "Special Conditions of Subcontract Agreement";**
**Annexure B "General Conditions of Subcontract Agreement"**
**Annexure C "Price Breakdown"**

1) Шрирам Рамаратинум – по техническим и общим вопросам
Руководитель ГУП (Группа Управления Проектом) Строительство Компрессорных Станций 1,3,5 и 7.
E-mail: Sriram.Ramarathinum@kssmail.kz
Тел.: 8 727 266 96 96 (2121)
2) Станислав Ги – по коммерческим вопросам
Старший Менеджер Департамента Контрактов и Договоров Субподряда
E-mail: stanislav.gee@kssmail.kz
Тел.: 8 727 266 96 96 (1607)

**Для ТОО «Гидроспецстрой»**
**ФИО и должность:**
Президент, Трашин В.П.
Тел. (727) 375 97 89
**Адрес:**
050008, г.Алматы, ул.Абая, 64
e-mail: gidross@list.ru

Вся корреспонденция/ уведомления/ коммуникация зависящая от юридически приемлемых типов коммуникации, должны доставляться согласно положениям законодательства Республики Казахстан

**7. Дополнительные положения**

7.1. Данное Соглашение о Субподряде должно руководствоваться законодательством Республики Казахстан, и суды города Алматы имеют исключительную юрисдикцию по отношению ко всем спорным пунктам в данном соглашении.
7.2. Данное Субподрядное соглашение составляет основу соглашения между Подрядчиком и Субподрядчиком в отношении выполнения и завершения Работ по Субподряду, и заменяет все предшествующие переговоры, формулировки или Субподрядные соглашения касательно выполнения и завершения Работ Подрядчиком, будь они в письменной или в устной форме, которые не должны иметь силу, за исключением, если они включены в Субподрядное соглашение.
7.3. Соглашение составлено в двух экземплярах на английском и русском языках. В случае разногласий между текстом, превалирующим является русский текст Соглашения.

**8. Приложения**

**Приложение А «Особые положения Соглашения о Субподряде»;**
**Приложение В «Общие положения Соглашения о Субподряде»;**
**Приложение С «Разбивка Стоимости Работ»**



Contractor / Подрядчик



Subcontractor/ Субподрядчик

193

**IN WITNESS WHEREOF** the Parties to this Agreement executed the present Subcontract Agreement, concluded on the date specified in the document above in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.

**В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО** Стороны к данному соглашению составили данное Соглашение о Субподряде, заключенное на число указанное в начале документа в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

**For and on behalf of JSC "OGCC KazStroyService"**
28V, Timiryazev str., Business Centre "Alatau Grand"
050040, Almaty, Republic of Kazakhstan
TRN 600700228125, BIN 010740001371
KZT Acc. № KZ16914398914BC31140
DB JSC Sberbank
SWIFT/БИК: SABRKZKA, BIN 930740000137

Signature:
Full name: **Kumaresan Banaras**
Position: Chief Commercial Officer
Date

**За и от лица АО «НГСК КазСтройСервис»**
050040, город Алматы, улица Тимирязева 28 «В», бизнес-центр «Алатау Гранд»
РНН 600700228125
БИН 010740001371
KZT Acc.: KZ16914398914BC31140
ДБ АО «Сбербанк»
SWIFT/БИК: SABRKZKA, БИН 930740000137

Подпись:
ФИО: **Кумаресан Банарас**
Должность: Коммерческий Директор
Дата

**For and behalf of "Gydrospetsstroy" LLP**
Republic of Kazakhstan
050008, Almaty, Abay str., 64
TRN 600 200 021 105
BIN 920 140 000 470
Account # KZ 338 560 000 000 004 928 (KZT)
SWIFT KCJKZKX
"Bank Center Credit" JSC, Almaty

Signature:
Full name: **Mr. Trashin V.P.**
Position: President
Date

**За и от лица ТОО «Гидроспецстрой»**
Республика Казахстан
050008, г.Алматы, ул.Абая, 64
РНН 600 200 021 105
БИН 920 140 000 470
ИИК KZ 338 560 000 000 004 928(KZT)
БИК KCJKZKX
Банк АО «Банк Центр Кредит», г. Алматы

Подпись:
ФИО: **Трашин В.П.**
Должность президент
Дата



Contractor / Подрядчик

Соглашение о Субподряде

Subcontractor/ Субподрядчик

192